



Universitat de València, 10-12 marzo de 2010

Judges as linguists: The Supreme Court and meaning

Miguel Ángel Campos-Pardillos

Universitat d'Alacant

ma.campos@ua.es

Resumen

Dentro del estudio de la estrecha relación entre el lenguaje y el derecho, se ha prestado gran atención al papel del lingüista, tanto en labores periciales, a fin de clarificar el lenguaje o el significado (por ejemplo, en demandas relativas a posible confusión entre marcas registradas), o como intérprete o traductor, a fin de facilitar el acceso a la justicia. Sin embargo, tal y como se observa desde el punto de vista del Inglés para Fines Específicos, o incluso desde la Traducción, parece que se ha prestado menos atención a la forma en que los jueces se enfrentan a problemas lingüísticos, sobre todo en el campo de la interpretación del derecho, aunque dicha impresión se debe a que no existen suficientes lazos entre los especialistas en derecho y entre los lingüistas, puesto que la filosofía del derecho sí ha abordado ampliamente el tema. En nuestro estudio, un repaso de las sentencias del Tribunal Supremo de los Estados Unidos nos mostrará ejemplos de cómo dilucidan los jueces el sentido de términos y enunciados de fuentes codificadas o no, tanto teniendo en cuenta los llamados “cánones de interpretación jurídica”, expresados por las máximas *inclusio unius est exclusio alterius*, *noscitur a sociis* y *ejusdem generis*, como los enfoques generales sobre el carácter vago de los conceptos jurídicos, sobre todo desde Gallie (1956) y Garver (1990), así como obras posteriores sobre vaguedad en el derecho y el lenguaje (Post 1994, Waldron 1994) o, específicamente, sobre la forma en que se redacta e interpreta el derecho legislado (Maley 1987, pero también Dascal & Wróblewski, 1991). Esperamos que nuestros resultados muestren cuál es la visión del lenguaje entre los profesionales del derecho, y la forma en que reaccionan cuando se afirma que el derecho codificado puede resultar ambiguo o poco claro. Al mismo tiempo, siendo conscientes de este punto de vista particular, los lingüistas podremos encontrar la mejor forma de colaborar con los profesionales del derecho cuando éstos nos lo solicitan, ya sea como peritos, traductores o incluso como intérpretes.

Palabras clave: lenguaje jurídico, interpretación, ambigüedad.

Abstract

In the exploration of the close relationship between the language and the law, great attention has been paid to the role of the linguist, both as an expert witness in order to clarify language or meaning (for instance, in civil actions regarding potential confusion in trademarks), or as an interpreter or translator, in order to facilitate access to justice. However, as seen from the point of view of English for Specific Purposes or even Translation Studies, it would appear that less attention has been paid to the way judges deal with linguistic matters, especially in the field of legal interpretation, although such impression stems from the lack of sufficient connection between scholars dealing with legal studies and linguistics, since legal philosophers have paid a great deal attention to this topic. In our study, an analysis of opinions from the Supreme Court of the United States will yield at examples of how judges decide on the meaning of

terms and utterances from statutory or legal sources, both especially considering the so-called “canons of statutory construction”, as expressed in the legal maxims *inclusio unius est exclusio alterius*, *noscitur a sociis* and *ejusdem generis*, or the general approaches to vagueness in legal concepts, especially since Gallie (1956) and Garver (1990), and successive works on vagueness in law and language (Post 1994, Waldron 1994) or, more specifically, on the way statutory language is drafted and interpreted (Maley 1987, but also Dascal & Wróblewski, 1991). It is expected that the findings will show what the view of language is among legal professionals, and how they react in the face of claims of ambiguity or unclear meaning in statutory language. In turn, being aware of this specific point of view may help linguists to understand how they can better cooperate with legal professionals when required to do so, as experts, translators or even interpreters.

Key words: legal language, interpretation, ambiguity.

Referencias bibliográficas / Bibliographical references:

- Dascal, and Wróblewski, J. (1990): “The Rational Law-Maker and the Pragmatics of Legal Interpretation”. *Journal of Pragmatics* 15: 421-444.
- Gallie, W.B. (1956): “Essentially Contested Concepts”. *Proceedings of the Aristotelian Society, New Series*, 56 (1955-1956): 167-198.
- Garver, E. (1990): “Essentially Contested Concepts: The Ethics and Tactics of Argument”. *Philosophy and Rhetoric*, 23, 4: 251-270.
- Maley, Y. 1987. “The Language of Legislation. *Lang. Soc.*, 16, 25-48.
- Post, Robert C. (1994): “Reconceptualizing vagueness: legal rules and social orders”. *California Law Review*, Vol.82, No.3, (May 1994), pp.491-540.
- Waldron, J. (1994): “Vagueness in Law and Language: Some Philosophical Issues”. *California Law Review*, 82, 3 (May): 509-540.